

FORMACIÓN DE VERBOS CAUSATIVOS DEADJETIVALES: ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO

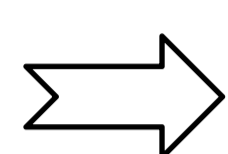
Zhuowen Wang (UAM)

zhuowen.wang@estudiante.uam.es

PRESENTACIÓN:

En esta investigación en curso pretendemos analizar la relación morfo-semántica entre las bases adjetivas y el sufijo verbalizador de los verbos causativos.

Verbos causativos



e₁(evento causante) + e₂ (evento causado)

P. ej.: *La fermentación suavizó los sabores del vino.* [CORPES XXI]
e₁ "la fermentación hizo algo"
e₂ "los sabores del vino son suaves"

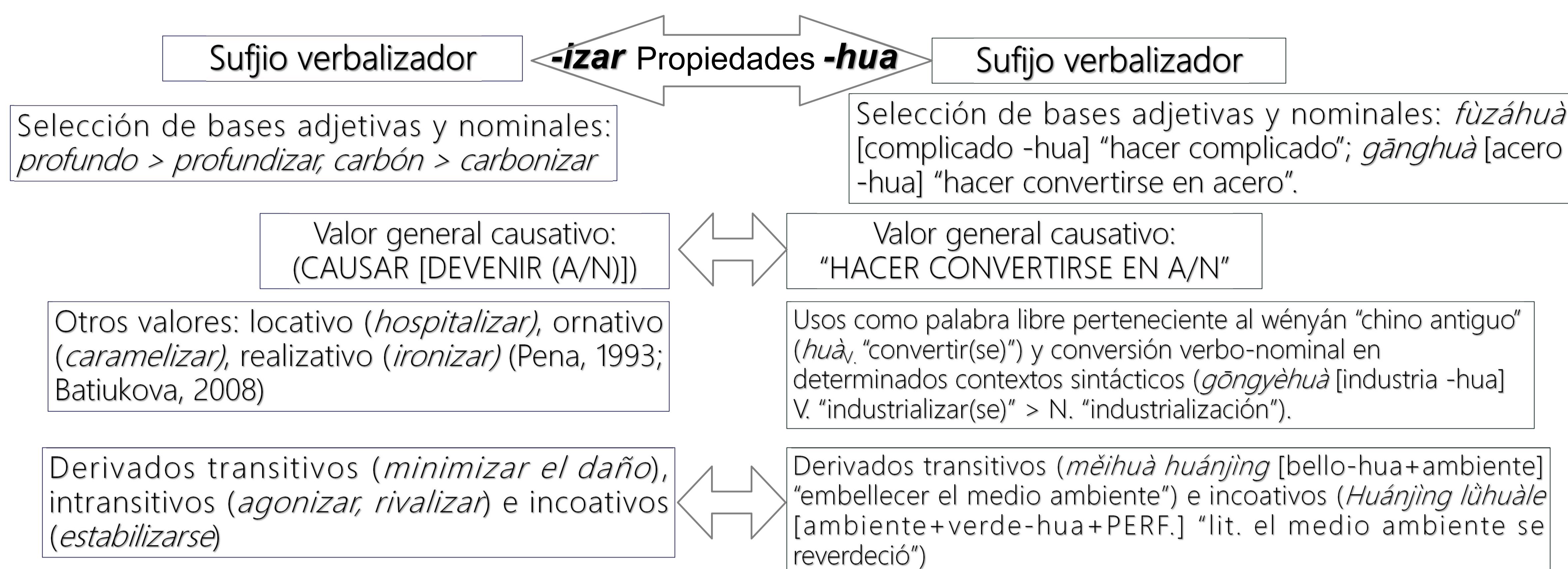
Principales esquemas de la formación de verbos causativos deadjetivales:

En español:

1) por sufijación: *-ar* (*secar*), *-ear* (*falsear*), *-ecer* (*oscurecer*), *-itar* (*debilitar*), *-izar* (*estabilizar*), *-ificar* (*clarificar*); 2) por parasíntesis: *a-ar* (*abaratar*), *en-ar* (*empeorar*), *en-ecer* (*enriquecer*), *des-ar* (*desbravar*).

En chino:

por sufijación: *ruǎnhuà* [suave-hua] "suavizar", *jiǎnhuà* [simple-hua] "simplificar", *gùdìng huà* [inmóvil-hua] "inmovilizar".



BASES ADJETIVAS DE VERBOS DERIVADOS EN -IZAR.

- Adjetivos simples (*amenizar*), deverbales (*estabilizar*) y denominales (*adverbializar*, *familiarizar*, *castellanizar*).
- Prevalencia de adjetivos denominales relacionales frente a adjetivos calificativos (*españolizar*, **enfermizar*, etc.), con excepciones (*suavizar*, *profundizar*).
- Adjetivos relacionales con lectura calificativa: *Los misioneros españolizaron amplias zonas americanas.* [DUEA] ('las zonas americanas adquieren lo característico o estereotípico de lo español).
- Adjetivos predicado de individuo (PI) y predicado de estadio (PE). Adjetivos PI muestran una mayor tendencia a ser seleccionados como base de verbo causativo en *-izar*. Estos adjetivos base son normalmente susceptibles de interpretarse como el estado resultante o cualidad estereotípica.

BASES ADJETIVAS DE VERBOS DERIVADOS EN -HUA:

- Adjetivos monosílabos (*shēnhuà* [profundo-hua] "profundizar"), bisílabos (*duōyàng huà* [múltiple+forma-hua] "diversificar") y de más de dos sílabas (*hòuxiàndài huà* [después+actual+época-hua] "posmodernizar"). El primer caso es el más productivo.
- Según el aspecto de los adjetivos (Xiao y McEnery, 2004) y la distinción PI/PE, el sufijo *-hua* tiende a seleccionar los adjetivos monosilábicos que denotan cualidades permanentes (*měihuà* [bonito-hua] "hacer bonito, embellecer", *ǎihuà* [bajo-hua] "hacer bajo, empequeñecer").
- Derivados en *-hua* a partir de bases adjetivas monosílabas transitivos (causativos) e intransitivos (incoativos).
- Derivados a partir de adjetivos polisílabos no llevan argumento interno (**gōngkāihuà le máodùn* [común+abierto-hua+PERF.+conflicto] "hicieron público su conflicto"), salvo cuando participan en determinadas construcciones sintácticas (construcción con *ba*: *bǎ máodùn gōngkāihuà* [ba+conflicto+común+abierto-hua+PERF.] "lit. hicieron que su conflicto fuera público").

CONSIDERACIONES FINALES:

- Restricciones aspectuales en la formación de verbos causativos deadjetivales: *-izar* y *-hua* tienden a unirse a adjetivos PI.
- El distinto comportamiento del elemento *-hua* (como sufijo en unos casos y, en otros, palabra libre) podría deberse a que todavía se encuentra en proceso de gramaticalización. En chino, la diferencia sintáctica entre bases adjetivas monosílabas y polisílabas posiblemente surge de las restricciones fonológicas.
- Traducción directa e inversa: la mayoría de verbos causativos en *-izar* traducibles con derivados en *-hua*: *feminizar* "nǚxìng huà" [femenino+género-hua], *españolizar* "xībānyá huà" [españa-hua], *suavizar* "ruǎnhuà" [suave-hua]; verbos causativos en *-hua* traducibles con otros procesos verbalizadores: *èhuà* [mal-hua] "empeorar", *jiǎnhuà* [simple-hua] "simplificar", y en determinados casos con nominalizaciones: *Zhèzuò chéngshì de xiàndàihuà zhuóyǒuchéngxiào* [este+CL+ciudad+DE+actual+época+-hua+fructífero] "la modernización de esta ciudad fue fructífera".
- Dadas las características de los procesos derivados en *-izar* y en *-hua*, resultaría más adecuada una estrategia de enseñanza por contraste. Así, sería conveniente enseñar ambos procesos de formación de palabras primero desde los puntos comunes de las bases derivativas y luego desde los usos concretos e idiosincrásicos de los derivados.

Referencias bibliográficas:

- Batiukova, O. (2008): "Morfología: del léxico a la sintaxis oracional" en *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en [http://www.illf.uam.es/clg8/actas/index.html].
- Guo Chao (1982): "'Huà'wéi dòngcí de yǔfā tèdiǎn" (Características gramaticales de dervados en -huà) en *Chinese Language Learning*, 3, pp. 32-37.
- Horno-Chéliz M. C. y J. M. Igoa (2017): "Adjetivos i-level y s-level. Nuevas evidencias experimentales" en *Borealis—An International Journal of Hispanic Linguistics*, 6(2), pp. 103-124.
- Pena S., J. (1993): "La formación de verbos en español: la sufijación verbal", en Soledad Varela (ed.): *La formación de palabras*, Madrid: Taurus Universitaria, pp. 217-281.
- Xiao, R. y T. McEnery. (2004): *Aspect in Mandarin Chinese: A Corpus-based Study*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Zhang Yunqiu (2002): "'Huà'wéi dòngcí gōngnéng ruòhuà de dēngjí xùliè" (Continuum funcional de verbos derivados en -huà) en *Studies of the Chinese Language*, 1, pp. 50-54.